

**РОЛЬ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ В ВЫЯВЛЕНИИ ПОВЕДЕНЧЕСКИХ
И МЕНТАЛЬНЫХ РАЗЛИЧИЙ КУЛЬТУР (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
Ж. РАСИНА, У. ШЕКСПИРА И М.Ю. ЛЕРМОНТОВА)**

О.А. Гольдина (Москва, Россия)

В настоящей статье рассматривается эмоциональный концепт как способ выявления особенностей поведенческих моделей и менталитетов различных культур. На примере концепта «ревность», играющего главную роль в произведениях «Федра», «Отелло» и «Маскарад», был проведен анализ отдельных интерпретаций схожего сюжета и выявлены основные параметры французской, британской и русской культур в соответствии с классификацией Г. Хофстеде. Целесообразность данного исследования заключается в том, что представители разных народов испытывают похожие чувства, однако проявляют их и реагируют на них по-разному, что позволяет говорить об отличительных чертах той или иной культуры. Кроме того, в статье рассматривается языковая личность и ее эмоциональная сфера, что позволяет выделить уникальные элементы культуры через вербализацию эмоциональных концептов.

Ключевые слова: эмоциональный концепт, ревность, менталитет

**ROLE OF EMOTIONAL CONCEPTS IN DEFINING BEHAVIOURISTIC
AND MENTAL DIFFERENCES BETWEEN CULTURES (A STUDY OF WORKS
BY J. RACINE, W. SHAKESPEARE AND M. LERMONTOV)**

O. Goldina (Moscow, Russia)

The article presents a study of emotional concept as a method of defining characteristics of behavioural models and mentalities of different cultures. The research analyses the example of concept "jealousy" playing the main role in the works "Phaedra", "Othello" and "Masquerade" which leads to the identification of the key features of French, British and Russian cultures on the basis of classification by G. Hofstede. Representatives of various nations have similar feelings, however, they express them and react to them differently which allows to touch upon the idea of cultural features. Furthermore, the article sheds light on the notion of linguistic personality and its emotional field which permits to identify unique elements of a culture by verbalizing emotional concepts.

Keywords: emotional concept, jealousy, mentality

Современное общество живет в эпоху пост-глобализации, с чем связано множество проблем для отдельных народов. Языки, традиции и знания разных культур распространились по всему миру и стали всеобщим достоянием. Именно поэтому, особое внимание необходимо уделять индивидуальным и уникальным особенностям каждого народа и их отличию друг от друга.

Для достижения данной цели представляется возможным сравнить феномен, существующий во всех культурах и определить, как он воспринимается в той или иной стране. Для данного исследования был выбран концепт «ревность», так как все мы «переживаем в общем одни и те же эмоции (злость, страх, горе, радость, раздражение, восхищение и т.п.) (...) можно утверждать, что мы все в этом отношении одинаковые человеческие существа.» [Шаховский: 289]. Представленное исследование основывается на ревности как параметре ментальной изоглоссы, встречающейся в устных преданиях и письменных текстах разных эпох и народов. «Под ментальной изоглоссой понимают явление, когда тождественные смыслы возникают и находят свое выражение в разное время и в разных культурах» [Молчанова, 2015: 21].

Ревность представляет один из наиболее важных эмоциональных концептов в психологии, социологии и других гуманитарных науках, и таким образом, существует в каждой культуре, хотя и с некоторыми отличиями в проявлении и восприятии. Также стоит отметить, что эмоциональный компонент межкультурного общения «всегда выступает в качестве специфического доминантного тренда в национальном характере и в национальных стереотипах любой культуры» [Шаховский: 287].

Каждый социальный феномен, существующий в обществе, рано или поздно становится частью фольклора и литературы народа и сохраняется на протяжении веков, претерпевая определенные изменения. Таким образом, может быть проанализирована динамика выбранного концепта в диахроническом аспекте.

Одним из основных источников информации о менталитете народа является его фольклор, в первую очередь мифология. Сюжеты, связанные с ревностью, играли важную роль уже в древних мифах и легендах различных культур. Наиболее яркие примеры можно найти в мифологии древних египтян и греков. Сюжет, связанный с ревностью неоднократно встречается в древнеегипетских мифах. Один из самых ярких примеров связан с Сетом и Осирисом. Согласно древнеегипетской мифологии, бог Сет предательски убил своего брата Осириса, который состоял в любовной связи с его женой Нефтидой. В древнегреческих мифах также встречается мотив ревности. К примеру, о ревности можно говорить в связи с Эросом и Психеей. Множество сюжетов связано также с богиней Герой, супругой Зевса-громовержца, который славился большим количеством любовниц, как на Олимпе, так и на земле. В большинстве случаев, Гере удавалось отомстить мужу за измену, причинив вред ничего не подозревающей девушке.

Одним из первых источников художественной литературы, где ревность играет ключевую роль, являются «Сказки тысяча и одной ночи». В рассказе «О трех яблоках» главный герой дарит своей жене три яблока, привезенных из далеких краев, но позже видит одно из яблок у раба. Поверив слухам об измене жены, мужчина убивает ее, оставив своих детей без матери. Однако позже он узнает, что раб украл яблоко у невинной женщины, которая была верна своему супругу. Данный сюжет схож с событиями, описанными в «Отелло» и «Маскараде», но имеются и отличия. К примеру, отец невинно убитой девушки в «Тысячи и одной ночи» прощает своего зятя и даже готов взять его вину на себя. Однако, услышав всю историю из первых уст, судья решает не наказывать главного героя. Помимо этого, сам герой смиряется со своим поступком, избегает наказания и продолжает жить в доме со своими детьми и тестем [Тысяча и одна ночь 2015].

Ревность в менее романтических проявлениях встречается и в традиционных европейских сказках, таких как «Белоснежка» и «Золушка», где мачехи ревнуют к своим падчерицам, а также в «Снежной королеве», «Рапунцель» и «Русалочке». В русских народных сказках также можно найти несколько схожих примеров проявления ревности, к примеру в сказках «Морозко», «Василиса Прекрасная», «Конек-горбунок» или «Малахитовая шкатулка». В сказках Пушкина также часто встречается ревность. «Сказка о царе Салтане» начинается с того, что три сестры мечтают выйти замуж за царя. Однако, когда царь приходит к ним и берет себе в жены одну из них, две другие начинают ревновать и спустя некоторое время после свадьбы сажают новоиспеченную царицу вместе с сыном в бочку, которую кидают в море [Пушкин, 1980].

Исходя из представленных примеров, было сделано заключение, что в фольклорных сюжетах не всегда различима граница между концептом ревности и зависти. В случаях с мифами Древнего Египта и Древней Греции, а также в «Сказке о трех яблоках» можно говорить именно о ревности супругов. Однако в европейских и русских сказках описывается чаще зависть к чьим-то качествам и успехам, что в результате проявляется в определенной форме ревности.

Проанализировав выбранные примеры, становится очевидным, что концепт ревность является ментальной изоглоссой, существующей на протяжении нескольких тысячелетий. Для дальнейшего анализа были выбраны произведения «Федра» Жана Расина, «Отелло» Уильяма Шекспира и «Маскарад» Михаила Юрьевича Лермонтова, так как ревность является основной чертой их сюжетной линии.

Для выявления значения концепта «ревность» для выбранных трех народов был проведен концептуальный анализ. При его проведении особое внимание было уделено экземплярной категоризации, так как отношение народа к определенному явлению можно выявить, анализируя типичные для культуры ассоциации, фольклор, а также изменения диахронического и синхронического среза. [Молчанова, 2011]

Для практической работы с выбранным материалом представилось необходимым провести последовательный анализ концепта «ревность» на основе алгоритма, предложенного Г. Г. Молчановой:

1. Этимология, историческое развитие слова
2. Выявление центра и специфической периферии рассматриваемого концепта
3. Наблюдения и анализ фольклора, паремии, пословиц, клише, афоризмов
4. Индивидуальные импликации (по художественным и медиатекстам)

После проведения концептуального анализа было выявлено, что концепт ревность в русском языке выражает в первую очередь неуверенность в верности любимого человека. Однако в английском и французском языках «jealousy» и «jalousie» означают в первую очередь зависть к успехам других (синоним слов «envy» и «envie»), а уже потом ревность в русском понимании.

Согласно теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа, язык и языковая структура формируют мышление человека и способ восприятия мира. Народы, владеющие разными языками, имеют разные системы и иерархии ценностей и по-разному воспринимают общую картину мира. «Разумеется, язык в своих терминах отражает культурные изменения, человеческие отношения, образ жизни социума. (...) То, что сейчас называют гипотезой Э. Сепира – Б. Уорфа, явилось одним из самых значительных теоретических прозрений науки о языке. (...) Несомненно одно: язык отражает культуру, но и культура отражает язык, их взаимодействие очевидно.» [Молчанова, 2014: 38–39] Основываясь на данной теории, были выбраны отрывки из «Федры», «Отелло» и «Маскарада», указывающие на различия в сюжетах. Изучив отдельные языковые личности персонажей в произведениях, был проведен анализ особенностей французского, английского и русского менталитета.

В ходе анализа были выявлены следующие основные различия (Таб.1):

Таблица. 1.

	«Федра»	«Отелло»	«Маскарад»
Отношение общества к главным героям	Персонажи считают Тесея настоящим сильным и выдающимся политиком, однако на личном поприще его воспринимают скорее непостоянным и ветреным	Общество воспринимает Отелло как чужака, который покушается на все лучшее, что может предложить Венеция. К нему относятся предвзято и осуждают его за брак с Дездемоной	Общество отрицательно относится к Арбенину, но позитивно воспринимает его женитьбу на Нине, так как этот брак идет ему на пользу
Предсказание дальнейших действий	Несмотря на то, что сюжет построен на древнегреческой трагедии, для которой характерны предсказания оракулов, в «Федре» ничего не предвещает беды	У Шекспира также отсутствует элемент предсказания или какого-либо предупреждения главного героя	В ночь маскарада Арбенин слышит злое предсказание, после которого начинают происходить все несчастья
Цель заговора против невинной жертвы	Главным заговорщиком является кормилица Энона, которая сочувствует своей госпоже, которая призналась в любви Ипполиту, но была им отвергнута. Энона хочет отомстить Ипполиту и очерняет его перед Тесеем	Главным автором плана является Яго, который, клеветая на Дездемону, хочет отомстить Отелло за его прошлые отношения с Эмилией (нынешней женой Яго) и занять должность Кассио, которому Отелло отдал предпочтение	Арбенин смеется над Шприхом, намекая на легкое поведение его жены, что и служит поводом для гнева и заговора Шприха
Наличие основания для ревности	Федра действительно влюблена в Ипполита, который хоть и не отвечает ей взаимностью, не знает, как выйти из сложившейся ситуации	Яго полностью придумал клевету против Дездемоны и Кассио, хотя на то не было никаких причин	Несмотря на то, что все началось с недоразумения и лжи, у князя Звездича были чувства к Нине, или скорее к ее образу в маске, а в князя действительно была влюблена баронесса
Антагонист	Сложно выделить конкретного антагониста, так как трагические события вызваны искренней любовью Федры. Однако шаг на пути к смерти Ипполита делает Энона, которая обвиняет молодого человека, чтобы спасти свою госпожу	Главным и единственным антагонистом является Яго, который из своих корыстных побуждений и чувства ревности придумывает и приводит в исполнение свой коварный план мести	В «Маскараде» антагонистов намного больше и можно говорить о таком явлении как «коллективный Яго». Самыми яркими виновниками являются Шприх, баронесса Штраль и князь Звездич
Способ убийства	Принимая во внимание, что сюжет «Федры» основан на древнегреческой пьесе, Тесей «убивает» своего сына, проклиная его и прося Посейдона покарать его	Отелло душит, а потом закалывает свою жену Дездемону, предварительно огласив ей причину и предупредив о своих намерениях	Арбенин подсыпает ничего не подозревающей Нине яд в мороженое, скрывая от нее свои намерения, и ждет результата
Наказание ревнивцев	Тесей решает искупить свою вину перед сыном, исполнив его последнюю просьбу, позаботившись об Арикии	Отелло не находит способа смириться и найти искупление в каком-либо поступке. Он совершает самоубийство, как только узнает о том, что Дездемона была оклеветана	Узнав о своей ошибке и о невинности жены, Арбенин сходит с ума, тем самым, в некоторой степени, избежав наказания за содеянное

Наказание клеветников	Энона лишает себя жизни, бросившись со скалы в море	Узнав правду, Отелло ранит Яго. После Яго арестовывают для дальнейшего наказания	Никто не наказан за косвенное причастие к смерти Нины. Вина разделена между многими персонажами, которые постепенно отстраняются от содеянного
Вопрос о престолонаследии	Значительную часть пьесы занимают размышления персонажей на тему престолонаследия. Данный вопрос поднимается в связи с новостью о смерти Тесея (которая оказывается ложной)	Данный вопрос отсутствует в пьесе	Данный вопрос отсутствует в пьесе

Таким образом, из представленных примеров следует, что для французов большое значение имеет социальный статус, который влияет на их решения и полностью обуславливает действия. Для англичан положение в обществе также важно, однако стоит учитывать и межличностные отношения, карьеру и правила поведения, которые также влияют на людей. Для России в такой же степени типично влияние общества, однако большое значение имеют и внутренние переживания человека. Данные результаты совпали с параметрами культур, разработанными Г. Хофстеде (Дистанция власти, Индивидуализм / коллективизм, Маскулинность / фемининность, Избегание неопределенности, Ориентация на будущее, Допущение / сдержанность) по выбранным трем странам, что подтвердило гипотезу о связи менталитета народа и его языка, которая прослеживается в эмоциях и поведенческих моделях литературных персонажей.

Список литературы

- [5] *Лермонтов М.Ю.* Сочинения. – М: Правда, 1990. Т. 2.
- [6] *Молчанова Г.Г.* Когнитивная поликодовость межкультурной коммуникации: вербалика и невербалика. – М.: Олма Медиа Групп, 2014.
- [7] *Молчанова Г.Г.* Когнитивные методы исследования в межкультурной коммуникации // Учитель, ученик, учебник: сб. статей. Мат-лы 6-й МНК МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 2011. Т. 1. – С. 128–147.
- [8] *Молчанова Г.Г.* Ментальная изоглосса в живописи как семиотический код и когнитивный механизм смыслопроизводства // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация: сб. научных трудов. / Научный редактор В.З. Демьянков. – М., ТЕЗАУРУС, 2015. – С. 21–25.
- [9] *Пушкин А.С.* Избранные сочинения в 2-х томах. – М.: Художественная литература, 1980. Т. 1.
- [10] *Тысяча и одна ночь.* – М.: Олма Медиа Групп, 2015.
- [11] *Шаховский В.И.* Лингвистическая теория эмоций. – М: Гнозис, 2008.
- [12] *Racine J.* Phèdre. Paris: Éditions Gallimard, 2000.
- [13] *Shakespeare W.* The Complete Works. – N.Y.: Barnes & Noble, 1994.
- [14] Официальный сайт Geert Hofstede, 2017. URL: <https://geert-hofstede.com/france.html>.